

## Curriculum Vitæ

Margarita Remón-Raillard

margarita.raillard@univ-grenoble-alpes.fr

### Posición actual desde 2001

Profesora titular (Maître de Conférences) de literatura, civilización y arte de América Latina. Departamento de Estudios ibéricos e iberoamericanos. Université Grenoble- Alpes, Francia.

<https://ilcea4.univ-grenoble-alpes.fr/membre/margarita-remon-raillard>

**2018:** Promoción al grado de Profesora titular de categoría extraordinaria (Maître de Conférences Hors Classe) otorgada por el CNU (Consejo Nacional de Universidades, Francia).

**Desde marzo 2021** Investigadora asociada del CIHAC (Centro de investigaciones históricas, antropológicas y culturales (Ministerio de Cultura, República de Panamá)

### Estudios / Diplomas

**2020** Obtención de la **Habilitación para dirigir investigaciones** (“Habilitation à Diriger des Recherches”, HDR) en lengua y literatura románica, especialidad en literatura hispanoamericana. Contenido:

Volumen I (Síntesis de carrera) : « Littérature latino-américaine contemporaine (Argentine-Mexique, XXe et XXIe siècles) : identités, mythologies, formes littéraires hybrides », (186 páginas).

Volumen II (artículos publicados) : « Production scientifique (2001-2019) », (415 páginas).

Volumen III (Trabajo inédito) : « Territoires de la science-fiction mexicaine (1984-2012) : pour une poétique et une politique de l’insolite littéraire », (351 páginas).

- 1999** **Doctorado ès letras:** *César Aira o la literatura del continuo*, bajo la dirección de Michel Lafon. Mención Muy Honorable con las felicitaciones del jurado (Université Stendhal, Grenoble, Francia).
- 1991-92** DEA (año preparatorio al doctorado) Problemática del discurso en los países hispanos: Análisis y Traducción. Mención Muy Bien. Université Stendhal, Grenoble, Francia.
- 1990-91** Master en Lenguas extranjeras aplicadas (Francés-Inglés-Español) con especialidad en Negocios y Comercio. Mención Muy Bien. Université Stendhal, Grenoble, Francia.
- 1986-90** Licenciatura en Lenguas extranjeras aplicadas (Francés-Inglés-Español). Université Stendhal, Grenoble, Francia.
- 1984-86** Materias de cultura general e inglés. Panama Canal College. Panamá.
- 1983** Bachillerato en Ciencias y Letras. Colegio Las Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús. Panamá.

### **Otros empleos**

- 1998-2001 Asistente temporal de enseñanza e investigación (ATER) y docente contratada. Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
- 1996-1998 Lectora latinoamericana. Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
- 1993-1994 International School of Panama (ISP). Docente de español como lengua extranjera y de literatura hispanoamericana para hispanohablantes.

~~~

Traductora pública autorizada (inglés-francés), República de Panamá.

- 1993 Alianza Francesa de Panamá. Docente de francés.
- 1992-93 Banco Nacional de París (Sucursal Panamá, departamento de Contabilidad y Estadísticas) : informes contables, estadísticas, traducción especializada.

**Responsabilidades pedagógicas y administrativas (Université Grenoble-Alpes, Francia, salvo mención contraria)**

Desde marzo 2021: Codirección del departamento de estudios ibéricos e iberoamericanos.

2019 Miembro de la Comisión oficial de reclutamiento de docentes universitarios (Universidad de Tours, Francia).

2018 Miembro de la Comisión *Parcoursup* (Comisión para el estudio y selección de las candidaturas para el ingreso a la universidad de los titulares del bachillerato). Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

Septiembre 2018- Marzo 2019 semestre sabático dedicado a la investigación.

2016- 2018 Responsable del programa de intercambios Erasmus y Relaciones Internacionales, Departamento de estudios ibéricos e iberoamericanos.

2014-2016 En el marco de la reforma universitaria: elaboración de los programas de estudio sobre el área latinoamericana (programas transversales de literatura, civilización y patrimonio de América Latina). Licenciatura LLCE (lengua, literatura y civilización extranjera, especialidad en Español), Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

~~~

2011-2014 Responsable pedagógica de la Licenciatura LLCE Español (lengua, literatura y civilización extranjera, especialidad en Español). Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos

2011-2012 Realización de los estados de trabajo y horarios de los profesores del Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos

2009-2010 Miembro de la Comisión oficial de reclutamiento de docentes e investigadores universitarios. Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

2005-2009 Realización de los estados de trabajo y horarios de los profesores del Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.

2003-2005 Responsable de la enseñanza del español en el segundo año de la carrera de Lenguas extranjeras aplicadas (LEA), Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

2001-2006 Responsable de la enseñanza del español en la carrera de juristas y economistas trilingües, Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

2001-2003 Corresponsable del Departamento de Estudios Ibéricos e iberoamericanos.

**Materias impartidas en el Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (Université Grenoble-Alpes):**

1) Licenciatura de Lengua, literatura y civilización extranjeras (LLCE), especialidad en estudios ibéricos e iberoamericanos: Literatura latinoamericana (todas las épocas), civilización latinoamericana (conquista, colonia, siglo XIX, siglo XX) y artes (pintura latinoamericana contemporánea). Lengua española (retórica y

~~~

argumentación en lengua española, traducción francés-español).

2) Clases impartidas en el marco de la preparación de los candidatos a las oposiciones de docencia del español en la enseñanza secundaria (Capés y Agrégation ) y en el marco de la Maestría de Estudios Ibéricos e iberoamericanos:

- La novela regional latinoamericana: *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos (Venezuela)
- El muralismo mexicano (Diego Rivera, José Clemente Orozco, David Alfaro Siqueiros).
- Análisis y síntesis de documentos (literarios, históricos, iconográficos ...)
- Escrituras del mal en América latina : Ernesto Sábato, *El Túnel* (Argentina) y Edmundo Paz Soldán, *Los vivos y los muertos* (Bolivia)
- Violencia y Poder en América latina : *Trabajos del reino* de Yuri Herrera (México).
- México en los años 50 : *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz.
- *El desfile del amor* de Sergio Pitol (México).
- *Isla de bobos* de Ana García Bergua (México).
  
- Los indios ante la construcción del Estado-Nación: México 1810-1917. La problemática de la representación (mitos, símbolos, discursos).
- *Ficciones, El Hacedor*, Jorge Luis Borges (Argentina).
- Literatura y testimonio: Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío* (México).
- Artes e identidad cultural en América Latina.

~~~

- *La invención de Morel, Historias fantásticas*, Adolfo Bioy Casares (Argentina).

**Dirección de numerosas tesinas** (Maestría de Estudios Ibéricos e iberoamericanos). Algunos ejemplos:

- La novela caribeña y la identidad negra : *Del amor y otros demonios* de Gabriel García Márquez (Colombia).
- La poética de la memoria en *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro (México)
- *La leyenda de los soles* de Homero Aridjis (México).
- La representación de Moctezuma (textos e imagen).
- Novela, Historia y testimonio : *Guerra en el paraíso* de Carlos Montemayor (México).
- *El disparo de Argón*, Juan Villoro (México).

**Evaluaciones y arbitrajes (revisión por pares, doble ciego) para las siguientes revistas internacionales:**

- *Revista Canadiense de Estudios hispánicos (Revue Canadienne d'Etudes hispaniques, RCEH)*, Universidad de McGill, Montreal, Canadá.
- *Anuario de Estudios Americanos* de la Universidad de Sevilla, España.
- *Revista La Palabra*, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
- *- Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*. Universidad de Alcalá.

### **Organización de eventos internacionales**

- Organización de conferencias dictadas por el escritor argentino César Aira, Université Stendhal, Grenoble 3, 2001 y 2003.

- Miembro del comité de organización del Coloquio Internacional *César Aira : una revolución* (Universidad de Grenoble y Universidad de Paris VIII), 2004.

~~~

Miembro del Comité Científico para la Publicación de las Actas de dicho Coloquio en: *Tigre* (hors série), *César Aira: une révolution*, Ellug, octubre 2005.

- Miembro del comité de organización del Coloquio Internacional *Julio Cortázar : el escritor y las artes*, Universidad de Grenoble, noviembre 2014.

- Participación en la organización de la exposición *Cortázar y alrededores: Silva, Yurkievich. Miradas sobre una complicidad artística*. Biblioteca interuniversitaria Derecho-Letras, Université Stendhal, Grenoble 3, noviembre 2014.

- Miembro de comité de organización de la jornada de estudios "Escrituras nómadas en el mundo hispánico, con la participación de la escritora cubana Karla Suárez, Universidad Grenoble-Alpes, abril 2019.

#### **Actividades editoriales:**

- Coordinadora científica del Número 41 de la Revista *ILCEA* (revues.org) dedicada a la temática "Escrituras nómadas en el mundo hispánico contemporáneo": <https://journals.openedition.org/ilcea/10761>

- Actualmente: Coordinadora científica del Número 48 de la Revista *ILCEA* (revues.org) dedicada a la temática "Imaginos apocalípticos en el mundo hispánico contemporáneo". Puesta en línea prevista para enero 2022.

#### **Publicaciones**

1) "Dar X por Liebre: El enigma de César Aira", *Tigre 9, L'énigme (II)*, Grenoble, 1997, p. 209-224.

2) "Cautiverio feliz, libertad e indiferencia en *Ema, la cautiva* de César Aira", *Les Cahiers de l'ILCE, numéro 2-2000, Enfermement et captivité dans le monde hispanique*, Université Stendhal - Grenoble 3, 2000, p. 353-632.

~~~

3) “La fábula metatextual en *El Llanto* de César Aira”, *Tigre 10, La fable (I)*, 1999, p. 143-155.

4) “Transformation du monde et continuité: la thématique amoureuse dans l’œuvre de César Aira”, en *Fin de siglo, nuevos discursos: el humor, el amor y la muerte*, Angers, Centre de Recherche Universités Angers-Le Mans-Orleans (ALMOREAL), 2001, p. 97-105.

5) “Pour une syntaxe totalisante: l’essai comme pré-texte et post-texte dans l’œuvre de César Aira”, *Les Cahiers de l’ILCEA.*, Essais sur l’essai, Michel Lafon y François Genton (edts.), 2003, p. 119-132.

6) “La narrativa de César Aira: una sorpresa continua e ininterrumpida”, *Foro Hispánico*, La literatura argentina de los años 90, Geneviève Fabry e Ilse Logie (edts.), 2003, p. 53-64.

7) “Autoficción y simulacro en la trilogía panameña de César Aira”, *Tigre (Hors série)*, César Aira, une révolution, Michel Lafon, Cristina Breuil y Margarita Remón-Raillard (edts.), 2005, p. 87-97. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01893772/document>

8) “Dialéctica del desencanto en *Testimonios sobre Mariana* de Elena Garro”, en *Le desencantement / El desencanto*, Centre de Recherche Universités Angers-Le Mans-Orleans (ALMOREAL), 2008, p. 289-299.

9) “El discurso de la diferencia en la obra ensayística de Octavio Paz”, en Pier Luigi Crovetto, Laura Sanfelici, (edts.). *Palabras e ideas, ida y vuelta: XXXVI Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, I.I.L.I.*, Roma, Editori Riuniti, 2008. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01893280/document>

10) “La ciencia ficción hispanoamericana entre lectura del pasado y cuestionamiento del futuro: *La leyenda de los soles* de Homero Aridjis y *El juego de los mundos* de César Aira”, *Tigre, La science-fiction dans le Río de la Plata*, Michel Lafon, Cristina Breuil y Denis Brunet (edts.), 2009, p. 127-145.

~~~



11) “Alteridad e identidad mexicana: la temática de la transgresión amorosa en *Los recuerdos del porvenir* (1963) y ‘La culpa es de los tlaxcaltecas’ (1964) de Elena Garro”, en *Amours interdites / Amores prohibidos*, Angers, Centre de Recherche Universités Angers-Le Mans-Orleans (ALMOREAL), 2010, p. 89-102.

12) “Poética del retorno y de la zozobra en *El testigo* (2004) de Juan Villoro”, en Marco Kunz, Cristina Mondragón, Dolores Phillipps López, (edts.). *Nuevas narrativas mexicanas*, Barcelona, Linkgua, 2012, p. 113-130. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890671/document>

13) “Tres visiones sobre México y lo mexicano a través de la literatura de la segunda mitad del siglo XX: Elena Garro, Homero Aridjis y Juan Villoro”, en Rigoberto Ocampo Alcántar, Juan Cristóbal Cruz Revueltas, (edts.). *México, una centuria: estudios sobre el siglo XX mexicano*, Editorial Publicaciones Cruz O. S. A., México, 2012, p. 187-226. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890529/document>

14) “Máscaras mexicanas en *Los culpables* (2007) de Juan Villoro”, en Edgard Samper, Philippe Meunier, (edts.). *Le masque: une inquiétante étrangeté / La máscara: una inquietante extrañeza*, Publications de l’Université de Saint-Etienne, 2013.

15) “Miradas cruzadas sobre la frontera México-Estados Unidos a través de la narrativa mexicana del nuevo milenio: David Toscana (*El ejército iluminado*, 2006) y Yuri Herrera (*Trabajos del reino*, 2004 y *Señales que precederán al fin del mundo*, 2011)”, *ILCEA. Revue de l’Institut des langues et cultures d’Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, Les frontières dans le monde hispanique, Almudena Delgado Larios (edt.), 2013, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01889356/document>

16) “Visión y apropiación de la frontera mexicana : en torno a *Norte* (2011) de Edmundo Paz Soldán”, en Marco Kunz, Cristina Mondragón (edts.), *Nuevas narrativas mexicanas 2: desde la diversidad*, Barcelona, Linkgua, 2014, p. 335-353.

~~~

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890587/document>

17) “ ‘Ensayar: leer en compañía’: la biblioteca argentina de Juan Villoro”, *ILCEA. Revue de l’Institut des langues et cultures d’Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, Lire et écrire ensemble, Christian Estrade (edt.), 2015, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01889354/document>

18) “*Trabajos del reino* de Yuri Herrera: la ‘narcoliteratura’ en México como reflexión identitaria, crítica del presente e interrogante sobre la autonomía del arte”, en Brigitte Adriaensen, Marco Kunz, (eds.), *Narcoficciones en México y Colombia*, Madrid ; Frankfurt, Iberoamericana ; Vervuert, 2016, (“Nexos y diferencias : estudios de la cultura de América Latina”, 45), p. 185-202. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890541/document>

19) “La productividad cultural de la crónica como género literario: en torno a 8.8: *El miedo en el espejo. Una crónica del terremoto en Chile* de Juan Villoro”, en Marco Kunz, Rachel Bornet, Salvador Girbés, Michel Schultheiss, (eds.), *Acontecimientos históricos y su productividad cultural en el mundo hispánico*, Zürich, LIT, 2016, (« LIT Ibéricas », vol. 7), p. 73-84. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890568/document>

20) “Género, autoridad y creación literaria en *Andamos huyendo Lola* (1980) de Elena Garro”, *Lectures du genre*, Autorité, genre, création, Mónica Zapata (edt.), 2019, p. 20-29. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01915065v2/document>

21) “*Isla de bobos* de Ana García Bergua : relatos y lecturas entrecruzados o cómo revelar los puntos ciegos de la Historia”, en Marco Kunz, Cristina Mondragón, (eds.), *Nuevas Narrativas Mexicanas 3: Escrituras en transformación*, Barcelona, Linkgua, 2019, p. 125-149. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01890596v2/document>

22) “Nuevas formas de hibridación de imaginarios míticos en la literatura contemporánea mexicana”, *Mitologías hoy*, vol. 19, junio 2019, p. 173-194. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02182959/document>

~~~

23) “El factor ‘ciencia’ en algunos cuentos de Juan José Arreola (*Confabulario personal*, 1952) y Carlos Fuentes (*Los días enmascarados*, 1954): señales de una ciencia-ficción por venir” in *Ficción y Ciencia en el mundo hispánico*, edición de Marco Kunz (Universidad de Lausana), por publicarse (casa editorial por determinar en el transcurso del año 2020). <http://ouvertes.fr/hal-03371669v1>

24) “Figuras del miedo en *El buscador de cabezas* de Antonio Ortuño”, in *Narrativas del miedo (Vol. II): Otras geografías*, edición de Marco Ramírez (Lehman College, CUNY) y David Rozzotto (University of Waterloo), por publicarse en la editorial Tamesis. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03371666v1>

25) «Entre extrapolación y analogía : “Veinte de robots” de Alberto Chimal y la Ciencia-Ficción mexicana del siglo XXI», *Mitologías hoy*, Universitat Autònoma de Barcelona, vol. 22 , «Imaginarios sociales en la ciencia ficción latinoamericana reciente: espacio, sujeto-cuerpo y tecnología», diciembre 2020, Macarena Areco Morales, Fernando Moreno Turner (edts.), pp. 297- 316. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03090168v1>

26) « (Re)invenciones de lo fantástico en *La invención de Morel* e *Historias fantásticas* de Adolfo Bioy Casares », por publicarse a finales de 2021 en el número especial « Concours » de la revista *Les langues Néo-latines*. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03372287>

27) Trabajo inédito de «Habilitación para dirigir investigaciones (2021): « Territoires de la science-fiction mexicaine (1984-2012) : pour une poétique et une politique de l’insolite littéraire », (en curso de realización: traducción al español para la editorial Peter Lang, colección “Hybris”). <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-03372298>

~~~